**نام مقاله: بررسي ميزان قانون مندي و يكدستي شكلي و محتوايي سرعنوان هاي همراه با تقسيم فرعي يا توضيح گر اسلام، يا تركيب ‌‌[موضوع] و اسلام در بانك مستند سرعنوانهاي موضوعي كتابخانه ملي، در مقايسه با سرعنوان هاي مشابه در بانك مستند موضوعي كتابخانه كنگره آمريكا**

**نام نشريه: فصلنامه كتابداري و اطلاع رساني (اين نشريه در www.isc.gov.ir نمايه مي شود)**

**شماره نشريه: 48 \_ شماره چهارم،جلد12**

**پديدآور: فيروزان زهادي**

**چكيده**

**در اين پژوهش، با استفاده از روش تحليل محتوا، تمام سرعنوانهاي فارسي موجود در بانك مستند موضوعي كتابخانه ملي كه به موضوع مورد نظر از منظر اسلام نگاه كلّي داشته‌اند و نه از ديدگاه فلسفه اسلامي، اصول فقه، و ساير موارد مشابه، مورد بررسي قرار گرفته و از طريق معادل لاتين آنها مقايسه‌اي با سرعنوانهاي موضوعي كنگره صورت گرفته است تا معلوم شود كه آيا در كاربرد آنها به لحاظ فرم و محتوا يكدستي وقانونمندي لازم رعايت شده است يا نه.**

**كليدواژه‌ها: سرعنوانهاي موضوعي فارسي، اسلام، تقسيمهاي فرعي موضوعي، كتابخانه ملي، سرعنوانهاي موضوعي كنگره، جنبه‌هاي مذهبي.**

**مقدمه**

قانونمندي و يكدستي در حوزة كتابداري و اطلاع‌رساني، اصلي پذيرفته شده است كه همواره در مباحث آموزشي و متون درسي گوشزد مي‌شود. براي دست‌اندركاران فهرست‌نويسي موضوعي فارسي، در صورت نياز به پيشنهاد موضوعهاي جديد و يا چنانچه مي‌خواهند از موضوعهاي موجود به نحوي قانونمند استفاده كنند، اطلاع از چند و چون قوانين حاكم بر فهرست‌نويسي موضوعي و چند و چون رعايت اين قوانين در حوزة سرعنوانهاي موضوعي، از جمله ملزومات كار است. تا زمان تدوين يك دستنامة جامع و مانع كه به سؤالهاي متعدد فهرست‌نويسان موضوعي پاسخ دهد، تنها متن موجود مقدمة ويراست دوم سرعنوانهاي موضوعي فارسي[[1]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn1" \o ") است كه هرچند وجود آن ضروري است، اما به تنهايي كفايت نمي‌كند. بنابراين، بحث انتقادي در مورد ساختار و محتواي سرعنوانهاي فارسي در مقاله‌ها و سخنرانيها، خالي از فايده نخواهد بود. اين مقاله را مي‌توان نوعي فتح باب در اين حوزه تلقي كرد.

**هدفهاي پژوهش**

دستيابي به يك روش واحد و قانونمند براي ساخت سرعنوانهاي جديد مربوط به اسلام و پيشنهاد براي تصحيح ساختار و محتواي سرعنوانهاي موجود به منظور استفادة بهينة همكاران شاغل در بخش فهرست‌نويسيِ موضوعي كتابخانه‌هاي ايران.

**سؤالهاي پژوهش**

1-    آيا در آن دسته از سرعنوانهاي موضوعي فارسي كه از توضيحگر اسلام، تقسيم فرعي اسلام، يا تركيب ]موضوع[ و اسلام در ساختار آنها استفاده شده، به لحاظ شكل و محتوا قانونمندي و يكدستي وجود دارد؟

2-    ميزان انطباق شكلي و محتوايي اين سرعنوانها با مشابه آنها در بانك مستند موضوعي كتابخانه كنگره تا چه حد است؟

**پيشينة پژوهش**

در اين حوزه تاكنون مطالعة مستقلي، چه در داخل و چه در خارج از كشور، صورت نگرفته است.

**روش پژوهش**

اين پژوهش با روش تحليل محتوا و با طي مراحل زير صورت گرفته است:

1. استخراج و فهرست‌برداري از كلية سرعنوانهاي موضوعي فارسي در بانك مستند موضوعي كتابخانة ملي كه در توضيحگر و در تقسيم فرعي آنها از واژة اسلام استفاده شده است و يا ساختار آنها تركيبي ]موضوع[ و اسلام بوده است.

2. تفكيك شكلهاي مختلف سرعنوان به ترتيب زير:

الف. ]موضوع[ (اسلام)

ب. ]موضوع[ ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

ج. ]موضوع[ و اسلام

د. ]موضوع[ ـ اسلام

3. تحليل هر يك از دسته‌بنديهاي رديف 2 در مقايسه با معادل آنها در سرعنوانهاي موضوعي كنگره به لحاظ شكل و محتوا، با رجوع به قوانين حاكم بر ساخت اين نوع تركيبها

4. در مرحلة آخر، به كاستيهاي موجود اشاره و براي رعايت يكدستي و قانونمند كردن سرعنوانهاي موضوعي فارسي پيشنهادهاي لازم ارائه شده است.

**جامعة پژوهش**

كلية سرعنوانهاي موضوعي كه در فصل روش پژوهش، بند 1، به آنها اشاره شده است.

**نگاهي به تاريخچة روش كتابخانة كنگره در ارتباط با ساخت و كاربرد سرعنوانهايي كه جنبه‌هاي مذهبي يك موضوع را نشان مي‌دهند.**

تا سال 1981، كتابخانة كنگره براي بيان جنبه‌هاي مذهبي آن دسته از موضوعها كه ماهيت مذهبي نداشتند، از شيوه‌هاي مختلفي به قرار زير استفاده مي‌كرد:

1-                   ‌]موضوع[ (در دين، فرهنگ عامه و غيره)

2-                   ]موضوع[ - جنبه‌هاي اخلاقي و مذهبي - ]نام دين يا فرقة ديني[

3-                   ]موضوع[ (نام دين يا فرقة ديني)

4-                   ]موضوع[ و دين   ]يا بالعكس[

5-                   ]موضوع[ و ]نام دين يا فرقه ديني[]يا بالعكس[

در سال 1981، سه تقسيم فرعي جديد براي استفاده همراه با موضوعها پيشنهاد شد. هدف اين بود كه براي تخصيص سرعنوان، به اثري كه از منظر دين و مذهب به بررسي يك موضوع مي‌پردازد، تمام شيوه‌هاي فوق در يك شيوة واحد ادغام و در نهايت يكدست شوند. براي آثاري كه از منظر فرهنگ عامه به طرح موضوعهاي مختلف مي‌پردازند، براي بيان آنها در قالب سرعنوان، پيشتر از تركيب]موضوع[ (در دين فرهنگ عامه و ...) استفاده مي‌شد. اما هم اكنون كنگره در اين خصوص روش جديدي پيشنهاد كرده كه جزئيات آن موضوع بحث ما نيست. از جمله تمهيدات كتابخانه كنگره اين است كه فرهنگ عامه (folklore) در قالب يكي از تقسيمهاي فرعي شناور درآمده و زير نام گروه‌هاي قومي، ملي و شغلي و موضوعها، در صورتي به‌كار مي‌رود كه به منزلة موضوع يا درونمايه، در فرهنگ عامه مطرح شده باشند.[[2]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn2" \o ") مثل:

سرخپوستان آمريكاي شمالي ـ فرهنگ عامه

ستاره‌ها ـ فرهنگ عامه

به عنوان يك قانون كلي، بخش مستند موضوع كتابخانه كنگره براي آثاري كه از ديدگاه مذهب يا اخلاق به بررسي موضوعي مي‌پردازند كه خود ماهيتاً مذهبي يا اخلاقي نيست، توصيه مي‌كند از سه تقسيم فرعي پيشنهادشده در زير، يك تقسيم فرعي يا بيش از يك تقسيم فرعي را همراه با موضوع به كار ببريم:

ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ ]نام دين يا فرقة ديني[]كه تقسيم فرعي شناور محسوب نمي‌شود[                                                                                    -Religious aspects

ـ اساطير ]كه تقسيم فرعي شناور محسوب نمي‌شود[                     - mythology

ـ جنبه‌هاي اخلاقي ]كه تقسيم فرعي شناور است[  -Moral and ethical aspects

كنگره تأكيد مي‌كند براي موضوعهاي **ذاتاً مذهبي يا اخلاقي،** تقسيمهاي فرعي بالا را به كار نبريم. براي اين‌گونه موضوعها، مي‌توانيم از فهرست تقسيمهاي فرعي شناور (H1095)، تقسيم فرعي مناسب را انتخاب كنيم، يا نام فرقه و مذهب را طبق دستور دستنامه در قسمت (H2015) (كه مربوط به نام اديان و مذاهب و فرقه‌ها به مثابه تقسيم فرعي است) به عنوان تقسيم فرعي به آنها اضافه كنيم.[[3]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn3" \o ")

مثل: جشنها ـ اسلام

اينك مشخصاًْ به تقسيم فرعيِ «جنبه‌هاي مذهبي» مي‌پردازيم و خواهيم ديد كه كنگره از اين تقسيم فرعي چه مفهومي درنظر دارد.

از نظر كتابخانه كنگره و به عنوان يك قانون كلي، اين تقسيم فرعي را بايد همراه با موضوعهايي استفاده كرد كه ماهيتاً مذهبي يا اخلاقي نيست و براي تخصيص به آثاري كه مبحثي را از **ديدگاه مذهب** مورد بررسي قرار داده باشد، مثلاً: **حضور و جلوة آن موضوع به مثابه يك درونمايه در باورها و مراسم مذهبي**، **اهميت آن در عقايد مذهبي**، و يا **رابطة كلي آن موضوع با دين و مذهب:**[[4]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn4" \o ")

مثال:

پرندگان ـ جنبه‌هاي مذهبي

امور جنسي ـ جنبه‌هاي مذهبي

خواهيم ديد كه تعريفهاي تأكيد شده در بالا در ادامة مطلب يك نكتة كليدي محسوب مي‌شود و قاعدتاً بايد در سرعنوانهاي موضوعي فارسي ـ كه در هر صورت از سرعنوانهاي كنگره الگوبرداري مي‌كند ـ رعايت شود، مگر آنكه تعريف جديدي از آن در ذهن ويراستاران متن فارسي وجود داشته باشد. كنگره اجازه نمي‌دهد اين تقسيم فرعي را همراه با **طبقات اشخاص** يا **گروه‌هاي قومي**، براي آثاري كه زندگي مذهبي يا دين و آيين اين اشخاص و گروه‌ها را بررسي مي‌كند، به كار ببريد.

كتابخانه كنگره در چنين مواردي، از تقسيم فرعي «زندگي مذهبي» (Religious life) و يا «دين» (Religion) استفاده مي‌كند. مثل:

كودكان ـ زندگي مذهبي

سرخپوستان آمريكاي شمالي ـ دين

كتابخانة كنگره توصيه مي‌كند براي تك تك كاربردهاي **جنبه‌هاي مذهبي** كه با پشتوانة انتشاراتي به بخش فهرست‌نويسي مي‌رسد، در فايل مستند ركورد بسازيم، مگر اينكه در فهرست تقسيمهاي فرعي شناور زير سرعنوانهاي نمونه (H1147 تا H1200) كاربرد آن مجاز شمرده شده باشد. مثلاً چون زير موضوع cattle (گاو)، به عنوان يك موضوع نمونه، تقسيم فرعي «جنبه‌هاي مذهبي - ]بودا و بوديسم و ....[»= religious aspects - [Buddhism,…]  به‌كار رفتة ديگر، دليلي براي ساخت تك‌تك موضوعهايي از اين دست وجود ندارد. توصيه ديگر كنگره آن است كه در مواردي كه از فرم قديم ]**موضوع**[ و ]**نام دين و مذهب**[ يا **موضوع (نام دين و مذهب)** استفاده مي‌كنيم، از تركيب **]موضوع[ - جنبه‌هاي مذهبي** به آن ارجاع ندهيم، زيرا بعدها همين ارجاع بايد به صورت سرعنوان تثبيت شده درآيد.[[5]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn5" \o ")

مثلاً اگر با موضوع عبادت (اسلام) = worship (Islam) سروكار داريم، ديگر نبايد از عبادت ـ جنبه‌هاي مذهبي - اسلام به آن ارجاع دهيم، زيرا اين تركيب بعدها سرعنوان خواهد شد.

توصية ديگر كتابخانه كنگره اين است كه: از اين پس از تركيباتي كه نام دين و مذهب را به عنوان توضيحگر در پرانتز و همراه با موضوع به‌كار مي‌برند، استفاده نكنيم. بنابراين، موضوعهايي مثل:

ايمان (اسلام)                                   Faith (Islam)

يا

طلسمها و تعويذها (يهوديت)     Amulets (Judaism)

ديگر در سرعنوانهاي موضوعي كنگره، محلي از اعراب ندارد.البته، توصيه مي‌كند اين‌گونه شكلهاي قديمي را نگه‌داريم، اما براي همان موضوع از منظر دين و فرقه‌اي كه پيش از اين سرعنوان تثبيت‌شده‌اي به خود اختصاص نداده، از تركيب **جنبه‌هاي مذهبي - ]نام دين يا فرقه ديني[** استفاده نماييم.[[6]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn6" \o ") مثلاً اگر موضوع «ايمان (اسلام)» در سرعنوان ما وجود دارد، فعلاً نبايد در آن دخل و تصرف كنيم، اما براي كتابي جديد در مورد ايمان در آيين بودا موضوع جديد «**ايمان - جنبه‌هاي مذهبي - بودا و بوديسم**» را بسازيم.

و اما در مورد سرعنوانهايي كه در ساختار خود از تركيب ]موضوع[ و دين           ]و بالعكس[، و همچنين ]موضوع[ و ]نام دين و فرقه ديني[]و بالعكس[ استفاده مي‌كنند: كنگره توصيه مي‌كند صرفاً سرعنوانهايي را دست‌نخورده نگه داريم كه به **رشته‌هاي كلّي موضوعي از منظر دين (به طور عام)** و از **منظر اديان خاص** مي‌پردازد، مثل:

كمونيسم و دين

بودا و بوديسم و سياست

از آنجا كه پاي فرقه‌هاي ديني خاص در ارتباط با يك موضوع در ميان است، كنگره مؤكداً توصيه مي‌كند تركيب پيشين موضوع را به تركيب ]موضوع[ - جنبه‌هاي مذهبي - ]نام مذهب يا فرقه ديني[ تغيير دهيم.[[7]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn7" \o ")

**اسلام و سرعنوانهاي موضوعي فارسي**

در سرعنوانهاي موضوعي فارسي ذيل «اسلام»، ضمن توضيح موارد ديگر، به اين يادداشت برمي‌خوريم:

موضوعهاي خاص را با كلمة **اسلام** در پرانتز به‌كار ببريد. مثل زناشويي (اسلام)[[8]](http://www.aqlibrary.org/modules/FCKEditor/pnincludes/editor/fckeditor.html?InstanceName=desc&Toolbar=Default" \l "_ftn8" \o ") حال آنكه پس از نمونه‌گيري كامل از تمام ركوردهاي بانك مستند در اين چارچوب، به اين نتيجه مي‌رسيم كه سرعنوان موضوعي فارسي خود به هيچ وجه اين مسئله را در تمام موارد رعايت نكرده است. در ادامه، به اين نكته اشاره خواهيم كرد:

حال مروري داشته باشيم بر سرعنوانهاي موضوعي در چارچوب مبحث موردنظر مقاله

**1-                    موضوع (اسلام)**

در بانك مستند موضوع، 6 ركورد با اين ساختار وجود دارد.

در حوزة اخلاق، با مباحثي مثل «فروتني، فداكاري، دوستي، غرور و...» سروكار داريم. در فلسفه و كلام، با مباحثي همچون «انسان، بهشت، توبه، توكل و ...» و آنچه باقي مي‌ماند، در علوم اجتماعي و انساني مي‌گنجد. مثل تكامل اجتماعي، مديريت، بانك و بانكداري و ...

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **رشتة موضوعي** | **ركورد** | **درصد** |
| علوم اجتماعي و انساني | 25 | 42% |
| اخلاق | 18 | 30% |
| فلسفه و كلام | 17 | 28% |

جدول بالا نشان مي‌دهد در استفاده از اين تركيب براي مفاهيم مختلف در عرصة دانش بشري، تفاوت معناداري وجود ندارد؛ يعني تقريباً براي همه مفاهيم مي‌توان از اين تركيب استفاده كرد. اما آنچه مانع كار مي‌شود، اين است كه كنگره ديگر اين تركيب را به رسميت نمي‌شناسد.

| **سرعنوان فارسي** | **سرعنوان لاتين** | **تعداد ركورد موجود در بانك مستند موضوع** | **ملاحظات** |
| --- | --- | --- | --- |
| ]موضوع[ (اسلام) | [Topic] & Islam | 3 |   |
| \*]موضوع[ (اسلام) | در كنگره معادل ندارد | 7 |   |
| ]موضوع[ (اسلام) | [Topic] - Islam | 10 | ۵ مورد از اين تعداد قبلاً در كنگره با تركيب [Topic] Islam وجود داشته است |
| ]موضوع[ (اسلام) | تركيب اضافي | 1 |   |
| ]موضوع[ (اسلام) | [Topic] - Religious aspects - Islam | 16 |   |
| ]موضوع[ (اسلام) |   [Topic] Islam |  8 | دومورد از اين تعداد يكي وفاداري است كه به نظر نمي‌آيد معادل درستي براي   devotion باشد و ديگري«وسوسه» است كه در كنگره براي يهوديت با (Jewish Theology) ساخته شده اما براي اسلام يا (اسلام) در پرانتز اين ناهماهنگي در سرعنوان كنگره را نشان مي‌دهد |
| ]موضوع[ (اسلام) | در كنگره، به هيچ شكل، تركيبي وجود ندارد كه جنبه‌هاي مذهبي اين موضوع را نشان دهد | 7  |   |
| ]\*موضوع[ (اسلام) |     كنگره اصولاً هيچ‌گونه معادلي براي سرعنوان اصلي ندارد |     2  | اين دو مورد عبارتند از: عصمت = با معادل immaculation و sinlessness  كه هر دو ستاره‌دار است و در كنگره وجود ندارد، و ديگري «ميهن» كه هرچند ستارة آن فراموش شده، اما در سرعنوان كنگره وجود ندارد. سرعنوان فارسي بايد به تبع كنگره كه Homeland (Theology) را به كار برده Homeland (Islamic Thoelogy) را به عنوان مابه ازاي لاتين به‌كار برد. |
| ]\*موضوع[ (اسلام) | Islamic و ]موضوع[ | 1 | سازمانهاي مذهبي (اسلام) |
| ]موضوع[ (اسلام) | معادل لاتين در كنگره ارجاع قرارگرفتهDomestic educationHome Schooling Homebound education |  1  |  تربيت خانوادگي (اسلام) |
| ]موضوع[ (اسلام) | (Islamic law)]موضوع[ | 2 | جاسوسي و غنايم |
| ]موضوع[ (اسلام) | به دو شكل در سرعنوان كنگره موجود است:[Topic] (Islamic law)[Topic] - Religious aspects - Islam |   1 |  والدين و كودك (اسلام) |
| ]موضوع[ (اسلام) | [Topic] in Islam | ۱ | آزادي بيان در اسلام = Freedom of Speech in Islam كه با توجه به قانون كنگره هم تركيبي غيرعادي است |
| ]موضوع[ (اسلام) | [Topic], Islamic | 1 | زناشويي (اسلام) ـ آداب و رسوم |

با توجه به جدول بالا، مي‌بينيم كه فقط در 3 ركورد يعني فقط 5% موارد، بين سرعنوان فارسي و كنگره تشابه وجود دارد و ساير ركوردها هيچ‌گونه مناسبتي با معادل كنگره ندارند.

با توجه به دستور كتابخانه كنگره كه از اين پس نبايد از تركيب ]موضوع[ (اسلام) استفاده كنيم، سرعنوان موضوعي فارسي قاعدتاً بايد تمام اين نوع ركوردها را به تركيب **]موضوع[**ـ **جنبه‌هاي مذهبي** ـ **اسلام** تغيير دهد. موارد خاص، مثل غنايم را با توضيحگر فقه به كار ببرد و زناشويي (اسلام) ـ آداب و رسوم را به **زناشويي ـ آداب و رسوم اسلامي**تبديل كند.

**2-                   ] موضوع[ ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام**

الف) مواردي كه سرعنوانهاي موضوعي فارسي و كنگره هر دو از اين تركيب استفاده كرده‌اند: جمعاً 172 مورد از اين نوع سرعنوانها در بانك مستند موضوع كتابخانه ملي وجود دارد كه ترتيب پراكندگي موضوعي آن را در جدول زير ملاحظه مي‌فرماييد:

|  |  |
| --- | --- |
| **دامنة موضوعي** | **درصد** |
| علوم اجتماعي و انساني | 43% |
| اخلاق و روانشناسي | 37% |
| علوم و فنون و هنرها و صنايع | 20% |

مي‌بينيم كه تفاوت فاحشي بين حوزه‌هاي مختلف دانش بشري به لحاظ ارتباط آنها با دين و مذهب وجود ندارد، تنها تفاوت محسوس در حوزة علوم و فنون وصنايع است كه طبيعي است، زيرا به دليل ماهيت و نوبودن اين عرصه‌ها، كمتر اثري نوشته مي‌شود كه آنها را از ديدگاه مذهب مورد ارزيابي قرار داده باشد.

اما مواردي در سرعنوانهاي موضوعي فارسي وجود دارد كه نياز به اصلاح دارد:

§ تلويزيون ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام Television - Religious aspects - Islam

در سرعنوانهاي كنگره چنين تركيبي وجود ندارد، و طبيعي هم هست، زيرا تلويزيون در معناي بالا و با شماره‌اي كه در مقابل آن قرار دارد؛ يعني تكنيك و دستگاه تلويزيون، نه برنامة تلويزيوني، به همين دليل است كه كنگره در اين‌گونه موارد از تركيب زير استفاده مي‌كند:

Television broadcasting - Religious aspects - Islam

يادداشت كنگره را زير اين موضوع (بدون تقسيم فرعي دين خاص) مي‌خوانيم: «آثار كلي در مورد رابطة بين پخش برنامه‌هاي تلويزيوني و دين و مذهب، همچنين پخش برنامه‌هاي تلويزيوني از منظر دين را در اينجا بياوريد. طرح مباحث ديني در تلويزيون را زير Religion on television  ]دين در تلويزيون[ بياوريد». ]اين موضوع آخر در سرعنوانهاي موضوعي فارسي هنوز ساخته نشده است.[

§ احترام و تكريم ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

Respect - Religious aspects - Islam = Respect for persons - Religious aspects - Islam

معادل لاتين اول اشكالي ندارد، اما بهتر بود Respect را با respect for persons يكسان تلقي نمي‌كرديم، زيرا منظور از دومي بيشتر **حيثيت اشخاص** است، صرفاً به اين دليل كه كنگره آن را با (Jewish law) و law& legislation ساخته، يعني بيشتر معناي فقهي و حقوقي مدنظر است تا معناي اخلاقي. در اين صورت، بايد از الگوي كنگره استفاده كنيم و در صورتي كه پشتوانة انتشاراتي لازم براي مفهوم حيثيت اشخاص در فقه اسلامي وجود داشته باشد، چنين تركيبي بسازيم.

حيثيت اشخاص (فقه) respect for persons (Islamic law)

§مواردي در سرعنوانهاي موضوعي فارسي وجود دارد كه در كنگره ما به ازا ندارد. از آنجا كه اين موارد با دستور عام كنگره براي ساخت تركيب ]موضوع[ ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ ]نام دين و فرقه ديني[ مطابقت دارد» منعي براي ساختن آنها وجود ندارد. اين مفاهيم عبارتند از: «درستكاري»، «رحمت»، «شب» و «مشاغل» كه موضوع آخر را كنگره با فرقه ديني خاص دارد، اما با دين خاص خير. مي‌توان قبول كرد كه اين مسئله صرفاً به پشتوانه انتشاراتي مربوط مي‌شود.

§ كودكان ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

 Children - Religious aspects - Islam

كنگرة ذيل موضوع "Children – Religious aspects"  معناي دو سرعنوان متفاوت را از هم تفكيك كرده است: «كلام يا عقايد مذهبي» در مورد كودكان را در اينجا بياوريد. زندگي عبادي و مذهبي آنها را در «كودكان – زندگي مذهبي» وارد كنيد. حال آنكه ما در فارسي چنين نكرده‌ايم، و همين نقيصه، معناي موضوع بالا را هم دچار ابهام كرده است.

§ پوشاك ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام Clothing & dress = Costume - Religious aspects - Islam

سرعنوانهاي موضوعي فارسي، بين معادل اول و دوم لاتين تفاوتي قايل نشده است. در حالت عادي اين قضيه اشكالي ايجاد نمي‌كند، اما با توجه به يادداشت كنگره زير Costume، معلوم مي‌شود كه چرا كنگره زير اين موضوع از **جنبه‌هاي مذهبي** استفاده نكرده است: «لباس به عنوان يكي از اقلام هنري، همچنين لباس مخصوص صحنه نمايش، سينما و رويدادهاي خاص را زير اين موضوع بياوريد. جنبه‌هاي عملي و مفيد لباس، همچنين نحوه لباس پوشيدن را زير clothing & dress بياوريد».

ب) مواردي كه سرعنوانهاي موضوعي فارسي از اين تركيب استفاده كرده، اما در سرعنوانهاي كنگره چنين تركيبي وجود ندارد. جمعاً 128 مورد از اين نوع در بانك مستند موضوع كتابخانه ملي وجود دارد كه تركيب پراكندگي موضوعي آنها به قرار زير است:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **دامنة موضوعي** | **تعدادركورد** | **درصد** |
| علوم اجتماعي و انساني | 72 | 2/56% |
| اخلاق | 20 | 6/15% |
| علوم و فنون | 14 | 11% |
| فلسفه و روانشناسي | 16 | 5/12% |
| متفرقه | 6 | 7/4% |

از اين تعداد، 80 مورد، يعني حدود 5/62%، جاي هيچ‌گونه سؤالي ندارد. در واقع، موضوعهايي از قبيل نيكوكاري، آرامش و آسايش، عفت، وصيت، مناعت، يتيمان، امانت‌داري، حجامت، جامعه‌پذيري، اخلاق پرستاري، حافظه ـ تقويت، چشم زخم و از اين قبيل، هرچند در سرعنوانهاي كنگره موجود نيست، اما طبق دستور ساخت سرعنوانها كه در ابتداي مقاله بدان اشاره شد، هيچ‌گونه منع ساختاري براي ايجاد آنها وجود ندارد.

اما 48 مورد، يعني 5/37% از موارد، جاي ايراد دارد كه اين درصد بزرگي به شمار مي‌رود. به تعدادي از موارد اشاره خواهيم كرد.

§ ظلم ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام Injustice - Religious aspect - Islam

كنگره، ظلم را به عدالت (Justice) ارجاع داده، اگر قرار است مطابق الگوي سرعنوانهاي كنگره رفتار كنيم. اساساً ساختن موضوع «ظلم» مناسبتي ندارد. بايد آن را به «عدالت» ارجاع دهيم و جنبه‌هاي مذهبي را با «عدالت» بسازيم.

§ آثار فرهنگي ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام Cultural Propety - Religious aspects - Islam

كنگره اين تقسيم فرعي را همراه با مفهوم حفاظت آثار فرهنگي به‌كار برده كه معناي درست‌تري پيدا مي‌كند. آنچه از نظر دين و آيين مطرح است، حفاظت آثار فرهنگي است نه خود آثار فرهنگي

Cultural Propety - Protection - Religious aspects - Islam

آثار فرهنگي ـ حفاظت ـ جنبه‌هاي مذهبي

§ زناشويي ـ روابط ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

Communication in marriage - Religious aspects - Islam

وقتي موضوع «زناشويي - جنبه‌هاي مذهبي - اسلام» را داريم، ديگر نيازي به ساخت موضوع بالا نخواهيم داشت و اصولاً چنين موضوعي باعث پراكندگي بازيابي موضوعهايي مي‌شود كه از ديد مذهب ـ و در اينجا از ديد اسلام ـ به زناشويي نگريسته است.

§ ساختمان‌سازي ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

Construction industry - Religious aspects - Islam

تصور مي‌كنيد اسلام در مورد صنعت ساختمان چه ديدگاهي دارد؟ اگر هم داشته باشد، در حوزة فقه است. بنابراين چنين موضوعي درواقع موضوعيت ندارد.

§ شب‌زنده‌داري ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

  Vigils (Liturgy) - Religious aspects - Islam

معادل لاتين نشان مي‌دهد با شب‌زنده‌داري و بيدارماني به عنوان يك مراسم عبادي در كليسا سروكار داريم. تازه اگر بخواهيم به اين مراسم عبادي مسيحي تعميم بدهيم، ديگر جنبه‌هاي مذهبي نخواهد داشت چون **ماهيتاً مذهبي** است و طبق قواعد ساخت سرعنوان، همراه كردن آن با «جنبه‌هاي مذهبي» معنا ندارد. در نهايت، بايد چنين موضوعي بسازيم:

شب‌زنده‌داري ـ اسلام Vigils (Liturgy) - Islam

§ كراوات ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام         Neckties-Religious aspects-Islam

طبق قانوني كه در كتابخانة ملي مرسوم است، براي نشان دادن آثاري كه موضوعي را از ديدگاه قرآن و احاديث و روايات بررسي كرده باشد از تركيب «جنبه‌هاي مذهبي- اسلام» استفاده مي‌كنند و در صورتي كه اثري موضوعي را در فقه پيگيري كند، تا حد مجاز از تركيب ]موضوع[ (فقه) استفاده مي‌شود. معلوم است كه كراوات را مي‌توان فقط از ديدگاه فقه امروز بررسي كرد. در واقع، جزء مسائل **مستحدثه** محسوب مي‌شود. هر چهار ركورد موجود در كتابشناسي ملي زير اين موضوع، همين نكته را نشان مي‌دهند. اين قضيه به نوعي به آداب لباس پوشيدن مربوط مي‌شود كه كنگره پوشاك را براي آن انتخاب كرده است. در اين صورت **پوشاك ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام** براي نشان دادن چنين منظوري كافي است و كراوات را مي‌توان جداگانه به عنوان موضوع دوم به اثر مورد نظر تخصيص داد.

§ رياضيات ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

  Mathematics-Religious aspects - Islam

اگر منظور رياضيات اسلامي است كه چنين سرعنواني را با معادل Mathematics, Arabic در سرعنوانهاي فارسي و كنگره داريم؛ در غير اين‌صورت، رياضيات از نظر اسلام، با همان تعريفي كه در صفحات قبل از آن ارائه شد (يعني به عنوان يك درونمايه در باورها و مراسم مذهبي، اهميت موضوع در عقايد مذهبي يا رابطه با مذهب)، مفهوم چنداني ندارد. اگر هم چنين اثري داشته باشيم، مي‌توانيم با موضوع «اسلام و علوم» آن را پوشش دهيم.

3**. اسلام و ]موضوع**[

در سرعنوانهاي موضوعي فارسي، 40 موضوع با تركيب بالا وجود دارد. در          13 مورد، يعني حدود 32% موضوعها، شكل و تركيب سرعنوانهاي فارسي و كنگره عيناً مشابه هم است، و در 38 مورد، يعني 68% باقيمانده، شكل و تركيب سرعنوانهاي فارسي با كنگره متفاوت است كه اين رقم بالايي است و بايد به شكلي اصلاح شود.

از اين تعداد، در 17 مورد، كنگره از تركيب [Topic] - Religious aspects - Islam استفاده كرده است كه با شكل فارسي و لاتين سرعنوانهاي فارسي مطابقت ندارد. اين موارد عبارتند از: اسلام و بهداشت رواني، ... و خانواده، ... و دموكراسي، ... و اقتصاد، ... و پزشكي، .... و بهداشت، ... و استعمار، ... و جنگ، ... و سرمايه‌داري، ... و صلح، ... و مالكيت، ... و مشروطيت، ... و ملي‌گرايي، ... و موسيقي، .... و نژادپرستي، ...و مسائل جنسي، ... و ورزش.

از 10 مورد باقي‌مانده، در 5 مورد اصلاً معادلي در كنگره براي اين سرعنوانها وجود ندارد ، كه عبارتند از: 1) اسلام و اخلاق 2) اسلام و حقوق 3) اسلام و اگزيستانسياليسم   4) اسلام و ماترياليسم و 5) اسلام و آموزش و پرورش. قاعدتاً توصيه مي‌شود موضوعهاي مزبور به اين شكل اصلاح شوند:

1)                   اسلام و اخلاق **اخلاق اسلامي**   چرا كه در مفهوم فرقي با هم ندارند.

2)    اسلام و حقوق  اگر منظور حقوق اسلامي است كه براي اين مفهوم سرعنوان «**فقه**» را داريم و اگر منظور رابطة اسلام و حقوق است كه چنين تركيبي براي اديان خاص در كنگره وجود ندارد. براي چنين مواردي كنگره سرعنوان «**دين و حقوق**» را برگزيده است.

3)                   اسلام و اگزيستانسياليسم **اگزيستانسياليسم - جنبه‌هاي مذهبي - اسلام**

4)                   اسلام و ملي‌گرايي  **ملي‌گرايي- جنبه‌هاي مذهبي - اسلام**

با توجه به دستور كنگره در اين خصوص (ص 60)، تنها در صورتي كه يك رشته كلي موضوعي از منظر اديان خاص بررسي شود، مي‌توانيم از تركيب ]نام دين[ و ]موضوع[ استفاده كنيم. آيا اگزيستانسياليسم، ملي‌گرايي و مباحثي از اين قبيل رشته كلي موضوعي محسوب مي‌شوند؟ اگر اين طور باشد، تركيب اسلام و ]موضوع[ را براي بسياري از مفاهيم مي‌توانيم به كار ببريم و تشخيص رسته‌هاي كلي موضوعي كار دشواري خواهد بود. پس بهتر است از تركيب پيشنهادي كنگره، يعني تركيبي كه بعدها وجه غالب پيدا خواهد كرد، استفاده كنيم، و آن **]موضوع[ + جنبه‌هاي مذهبي - اسلام** خواهد بود.

5)                   اسلام و آموزش و پرورش Islamic education

كه معادل مناسب‌تر براي عبارت لاتين، «**آموزش و پرورش اسلامي**» است.

در 3 مورد، رابطة اسلام با اديان و آيين‌هاي ديگر مطرح است؛ در سرعنوانهاي فارسي در اين گونه موارد، relations، «و» معنا شده كه معادل مناسبي محسوب مي‌شود.

و در 1 مورد باقي‌مانده نيز سرعنوان فارسي مفهوم عام‌تري براي عبارت كنگره درنظر گرفته است كه چندان بي‌مناسبت نيست.

اسلام و اجتماع Islam & Social Problems

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **سرعنوان فارسي** | **سرعنوان كنگره** | **تعداد** | **ملاحظات** |
| اسلام و ]موضوع[ | Islam & [Topic] | ۱۳ |   |
| »            » | [Topic] - Religious aspects - Islam | 17 |   |
| »            » | معادل ندارد | 6 |   |
| »            » |  Islam - Relations - [Topic]  | 3 | اين تركيب براي بيان رابطه اسلام با اديان و مذاهب ديگر به كار مي‌رود و relation در فارسي «و» معنا شده است |
| »            » | سرعنوان كنگره نسبت به فارسي اخص است | 1 | اسلام و اجتماع = Islam & Social Problems |

4.                   ]**موضوع[ - اسلام**

مجموعاً 8 ركورد با اين تركيب در بانك مستند موضوع وجود دارد. اصولاً در سرعنوانهاي موضوعي كنگره تنها در مواردي از تركيب موضوع - ]نام دين[ استفاده مي‌شود كه موضوع اصلي خود ماهيت مذهبي داشته باشد، زيرا در اين صورت نيازي به استفاده از تركيب ]موضوع[ - جنبه‌هاي مذهبي - ]نام دين و فرقه ديني[ وجود ندارد. اين  8 ركورد عبار‌تند از:

§      تناسخ ـ اسلام Reincarnation - Islam

§      تساهل ديني ـ اسلام  Religious tolerance - Islam

§      زندگي معنوي ـ اسلام Spiritual life - Islam

§      ثواب و عقاب ـ اسلام      Future punishment - Islam

§      كثرت گرايي مذهبي ـ اسلامReligious pluralism - Islam

§      عقل و ايمان ـ اسلام Faith & reason - Islam

§      جشنها ـ اسلام   Fasts & Feasts - Islam

§      عشق (دين) - اسلام   Love - Religious aspects - Islam

مي‌بينيد كه همة سرعنوانهاي اصلي، به جز مورد آخر، مفهوم مذهبي دارند. فقط در مورد آخر اشتباهي صورت گرفته است: به جاي آنكه Love - Religious aspects يكجا عشق (دين) معنا مي‌شد، بهتر مي‌بود كه تركيب مزبور را اين‌گونه معنا مي‌كرديم.

عشق ـ جنبه‌هاي مذهبي ـ اسلام

يعني از همان تركيب دلخواه و آشنا و در آينده پراستفادة كنگره استفاده مي‌كرديم.

و سؤال نهايي اينكه، مگر جشنها مفهوم مذهبي است كه آن را يكسره با تقسيم فرعي «اسلام» به‌كار برده‌ايم. جواب اين است كه Fasts & Feasts را اگر نه «روزه‌ها و اعياد مذهبي»، دست كم بهتر بود «جشنهاي مذهبي» معنا كنيم.

پيشنهاد اين است كه از اين پس، هر موضوع مفروض با ماهيت مذهبي را از ديدگاه دين و آيين خاص با همين تركيب ]**موضوع**[ - ]**نام دين**[ بسازيم.

**نتيجه‌گيري**

1.    در سرعنوانهاي موضوعي فارسي، در موضوعهاي مربوط به اسلام كه واژه اسلام در تقسيم فرعي آنها به كاررفته يا به صورت توضيحگر خود را نشان مي‌دهد، ناهمگوني‌هايي چند راه پيدا كرده كه در بعضي تركيب‌ها درصد بالايي را به خود اختصاص داده است.

2.    در ساختار سرعنوانهاي كنگره نيز در حوزة مباحثي كه از نقطه نظر دين و آيين خاص به آنها نگاه شده، ناهمگوني و عدم قانونمندي راه پيداكرده كه دامنة آن به سرعنوان موضوعي نيز كشيده شده است. البته، دستنامة كنگره براي رفع اين نواقص تدابيري انديشيده كه بهتر است مدنظر دست‌اندركاران ساخت سرعنوانهاي موضوعي فارسي قرارگيرد.

**پيشنهاد**

1.    بخش سرعنوانهاي موضوعي، براي گرايش به طرف يكدستي و قانونمندي هرچه بيشتر در مبحث موردنظر مقاله، بايد تركيبات جديد خود را به صورت ]**موضوع**[**- جنبه‌هاي مذهبي - اسلام** بسازد و ركوردهاي پيشين را نيز بتدريج تغيير دهد.

2.    همان‌طور كه كنگره مؤكداً توصيه مي‌كند، صرفاً در مباحث كلي مي‌توان از تركيب اسلام و  ]موضوع[ استفاده كرد. مباحثي مثل: اسلام و سياست و اسلام و فلسفه، اسلام و هنر، گواينكه LSCH خود نيز از اين قانون عدول كرده و سرعنوانهايي مثل Islam & Poetry و Islam & Labor را در تركيب خود دارد. در هر صورت اين‌گونه تركيبها نيز در نهايت بايد به سمت **]موضوع[ - جنبه‌هاي مذهبي - اسلام**برود.

3.    براي سرعنوانهايي كه ماهيت مذهبي دارند، به هيچ وجه نبايد از تقسيم فرعي جنبه‌هاي مذهبي - اسلام استفاده كرد. در چنين مواردي، طبق روش كنگره كه در صفحات پيشين ديديم، تركيب درست به اين صورت خواهد بود.

**]موضوع[ - اسلام**

4.    براي مواردي كه تنها فقه اسلامي عارض آن شده و مي‌شود، لزومي به ساختن ]موضوع[ - جنبه‌هاي مذهبي - اسلام نيست. براي اين گونه موارد تركيب ]موضوع[ (فقه) = [Topic] (Islamic Law)  كفايت مي‌كند، اين تركيب حتي اگر در بانك مستندات كنگره نباشد، به لحاظ قانوني منعي براي ساخته شدن ندارد. در اين‌گونه موارد، كنگره معمولا با توضيحگرهاي Canon law  و Jewish law نمونه را به ما ارائه مي­كند.

5. بين زندگي مذهبي و جنبه­هاي مذهبي بايد تفاوت قايل شد.

«زندگي مذهبي» همراه با گروه افراد، معناي بديهي خود را دارد، اما استفاده از «جنبه­هاي مذهبي» به عنوان تقسيم فرعي زير گروه افراد، نگاه دين و مذهب را نسبت به آنان نشان مي‌دهد.

6.    كنگره در بسياري از موارد از تركيب موضوع – جنبه­هاي مذهبي – [نام فرقه ديني] استفاده مي­كند. جاي اين تركيب، با وجود داشتن پشتوانه انتشاراتي، در سرعنوانهاي موضوعي خالي است. بنابراين، دور از ذهن نخواهد بود اگر فهرست­نويسان موضوعي بعدها تركيبهايي از اين قبيل را براي آثار در دست فهرست­نويسي پيشنهاد كنند.

مرگ مغزي ـ جنبه­هاي مذهبي ـ شيعه

چرا كه در كنگره نيز به موضوعهايي تثبيت شده­اي از اين دست برمي­خوريم

Brain death– Religious aspects – Baptists (Catholic church, etc.)

7.    بايد از سرايت عدم يكدستي موضوعهاي كنگره به سرعنوانهاي فارسي جلوگيري كرد. موضوعهايي از اين قبيل:

بردگي (اسلام) Slavery & Islam

در اين مورد ما نه تنها اشتباه كنگره را نديده گرفته­ايم، بلكه در معادل­سازي فارسي هم روش خاص خودمان را در پيش گرفته­ايم. بهترين پيشنهاد به جاي موضوع بالا چنين است:

بردگي ـ جنبه­هاي مذهبي ـ اسلام

8.    مواردي هست كه سرعنوانهاي موضوعي فارسي در معادل­سازي و ترتيب درج مفاهيم دچار اشتباه شده :

جوانان و اسلام [به جاي جوانان مسلمان] Muslim Youth

فلسفه واسلام [به جاي اسلام و فلسفه] Islam & Philosophy

اميد است اين گونه ناهماهنگي­ها در ويرايش 4 سرعنوانهاي فارسي كه چاپ آن برنامه در دست اقدام بخش مستندسازي كتابخانه ملي است، رفع شود.

**منابع**

ـ سلطاني، پوري و كامران فاني (1373). سرعنوانهاي موضوعي فارسي. ويراست دوم. تهران: كتابخانه ملي ايران.

ـ ـــــــــــــــــــــــــــــــــ (1381). سرعنوانهاي موضوعي فارسي. ويراست سوم. تهران: كتابخانه ملي جمهوري اسلامي ايران، 1381.

- Library of Congress Classification Web: http://classification web.net

- Subject Cataloging Manual: Subject Headings. 5th ed. Washington, D.C. Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 1996.

1. پوري سلطاني، كامران فاني، سرعنوانهاي موضوعي فارسي. ويراست 2. تهران: كتابخانه ملي ايران، 1373

1. Subject Cataloging Manual: Subject Heading. (5th ed.; Washington, D.C.: Library of Congress; LC Cataloging Distribution Service [1996], V. 3, H1627

1. Ibid, V.4, H1998, P.1.

2. Ibid.

1. Ibid. V. 4, H1998. P.2.

1. Ibid. V. 4, H1998. P.5.

2. Ibid.

1. پوري سلطاني، كامران فاني، سرعنوانهاي موضوعي فارسي، ويراست سوم، ج. 1. ص. 139-138 ذيل «اسلام»